

# ՍՈՒՐԲ ԳՐՈՑ ՍԵՐՏՈՂՈՒԹԻՒՆ

Կը չարէ՛  
Հ. Պարթեւ Կիլիւմեան

## ՏԵՐՈՒՆԱԿԱՆ ԱՂՕԹՔ

Օրհնեալ Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս: Ամէն:

Հայր մեր որ յերկինս ես,  
Սուրբ եղիցի անուն քո:  
Եկեսցէ արքայութիւն քո:  
Եղիցին կամք քո՝ որպէս յերկինս եւ յերկրի:  
Զհաց մեր հանապազորդ տո՛ւր մեզ այսօր:  
Եւ թող մեզ զպարտիս մեր,  
որպէս եւ մեք թողումք մերոց պարտապանաց:  
Եւ մի՛ տանիր զմեզ ի փորձութիւն,  
այլ փրկեա՛ զմեզ ի չարէ:  
Զի քո է արքայութիւն եւ զօրութիւն  
եւ փառք յաւիտեանս յաւիտեանից: Ամէն:



Իմաստութիւն Հօր՝ Յիսուս, տո՛ւր ինձ  
իմաստութիւն՝ ըզբարիս խորհել եւ խօսել  
եւ գործել առաջի քո յամենայն ժամ:  
Ի չար խորհրդոց, ի բանից եւ ի գործոց փրկեա՛  
զիս. եւ ողորմեա՛ քո արարածոց  
եւ ինձ՝ բազմամեղիս: Ամէն:

**Imasdootyoon Hor, Hisoos,**  
*Jesus, Wisdom of the Father,*  
**Dour eents imasdootyoon,**  
*Grant me wisdom,*

**Úzparis khorhel yev khosel yev kordzel**  
*That I may, at all times, think, speak*

**Arachi ko hamenayn jam.**

*And do before you that which is good in your sight.*

**Ee char khorhúrtots, ee panits**  
*And save me from evil thoughts,*

**Yev ee kordzots púrgya zees.**  
*words, and deeds.*

**Yev voghormya ko araradzots**  
*Have mercy upon your creatures,*

**Yev eents pazmameghis. Amen.**

*And upon me, great sinner that I am. Amen.*

## THE LORD'S PRAYER

Orhnyal Der mer Hisoos Krisdos. Amen.

**Hayr mér vor hérgéenús yés,**  
*Our Father which art in heaven,*

**Soorp yégheetzee anoon Ko.**

*Hallowed be thy name.*

**Yégéstzé arkayootyoon Ko.**

*Thy kingdom come.*

**Yégheetzeen gamk Ko**

*Thy will be done*

**Vorbés hérgéenús yév hérgree.**

*In earth, as it is in heaven.*

**Úzhatz mér hanabazort**

*Our daily bread*

**Door méz aysor.**

*Give us today.*

**Yev togh méz úzbardees mér,**

*And forgive us our debts,*

**Vorbés yév mék**

*As we*

**Toghoomk mérotz bardabanatz.**

*Forgive our debtors.*

**Yév mee daneer úzméz**

*And lead us not*

**Ee portzootyoon,**

*Into temptation,*

**Ayl púrgya úzméz ee charé.**

*But deliver us from evil.*

**Zee Ko é arkayootyoon**

*For Thine is the kingdome*

**Yév zoroootyoon**

*And the power*

**Yév park**

*And the glory*

**Haveedianús haveedenets.**

*Forever and ever.*

**Amén.**

## ՀԱՒԱՏԱՄ-Ք

Կը հաւարանք ամենասուրբ Երրորդութեան՝ Հօրը, Որդիին եւ Սուրբ Հոգիին:



Կը հաւարանք Գաբրիէլի ձեռամբ աւերումին, Քրիստոսի ծնունդին, մկրտութեան, չարչարանքներուն, իսպելութեան, երեքօրեայ թաղումին, յարութեան, աստուածապէս համբառնալուն եւ Հօր աջակողմը նստելուն, եւ ահեղ ու փառաւոր երկրորդ գալուստին:

Կ'ընդունինք եւ կը հաւարանք: Ամէն:



### HAVADAMK CONFESSION OF FAITH

**Gū havadank amenasoorp Yerortootyan, Horū, Vortiyin yev Soorp Hokiyan.**  
*We believe in the all-holy Trinity, in the Father, the Son and in the Holy Spirit.*

**Gū havadank Kapriyeli tseramp avedoomin, Krisdosi dzūnoontin,**  
*We believe in the annunciation of Gabriel, in the nativity of Christ,*

**Mūgūrdootyan, charcharankneroon, khatchelootyan, yerekorya taghoomin,**  
*In His baptism, His sufferings, His crucifixion, and His three-day burial,*

**Harootyan, asdvadzabes hamparnaloon yev Hor achagoghmuḥ nūsdeloon,**  
*In His resurrection, His ascension, and in His sitting at the right hand of the Father,*

**Yev ahegh oo paravor yergroort kaloosdin.**  
*And His awesome and glorious second coming.*

**Gūntoonink yev gū havadank. Amen.**  
*We confess and we believe. Amen.*



# ՍԼՂՄՈՍ 16

## ԱՂՕԹՔ ՎՍՏԱՀՈՒԹԵԱՆ

Քերթուած, Դաւիթի ժողովածուէն:

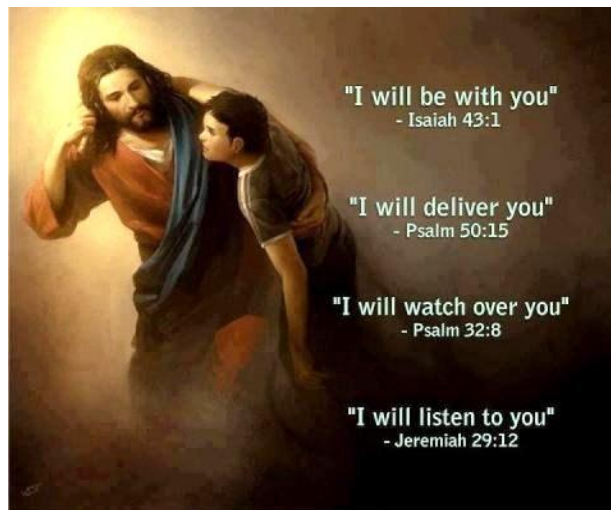
- <sup>1</sup> Պահպանէ՛ զիս, ո՛վ Աստուած, քեզի՛ ապաւինած եմ:
- <sup>2</sup> Տիրող ըսի.- «Դո՛ւն ես Տէրս,  
քեզմէ՛ զատ ուրախութիւն չունի՛մ»:
- <sup>3</sup> Ի՛նչ փառահեղ են երկրի վրայ սուրբերը.  
ամբողջ փափաքս է՝ անոնց հետ ըլլալ:
- <sup>4</sup> Բազմաթիւ ցաւերով պիտի հարուածուին անոնք՝  
որոնք ուրիշ աստուածներու ետեւէն կը վազեն.  
Բայց ես զոհերու արիւն պիտի չընծայե՛մ անոնց,  
անոնց անունն իսկ բերանս պիտի չառնեմ:
- <sup>5</sup> Տէ՛ր, դո՛ւն ես իմ ժառանգութիւնս,  
ինծի վիճակուած բաժինը,  
եւ իմ բաժինս դուն պիտի տաս ինծի:
- <sup>6</sup> Ինծի ելած վիճակը ի՛նչ հաճելի է ինծի,  
իրաւամբ շնորհք մը՝ որ զիս խնդութեամբ կը լեցնէ:
- <sup>7</sup> Կ՛օրհնաբանեմ Տէրը, որ իր խորհուրդով կ՛առաջնորդէ զիս,  
նոյնիսկ զիչերը զիս կը խրատէ խղճմտանքիս միջոցաւ:
- <sup>8</sup> Միշտ Տէրը իմ դիմացս ներկայ ունիմ.  
Երբ անիկա իմ կողքիս է՝ ոչինչ կրնայ զիս սասանեցնել:
- <sup>9</sup> Ահա թէ ինչու սիրտս ուրախ է, հոգիս ցնծութեան մէջ է,  
եւ մարմինս վստահութեամբ կը հանգչի,
- <sup>10</sup> որովհետեւ գիտեմ թէ զիս  
մեռելներու աշխարհին մէջ պիտի չձգես,  
եւ պիտի չթողուս որ քու հաւատարիմ ծառայիդ մարմինը փտութիւն տեսնէ:
- <sup>11</sup> Կեանքի ճամբան ցոյց կու տաս ինծի.  
Ներկայութիւնդ զիս ցնծութեամբ կը լեցնէ,  
եւ քու մօտդ ըլլալը յաւէտ երջանկութիւն է:



# Psalm 16

A *miktam* of David.

- <sup>1</sup> Keep me safe, my God,  
for in you I take refuge.
- <sup>2</sup> I say to the LORD, “You are my Lord;  
apart from you I have no good thing.”
- <sup>3</sup> I say of the holy people who are in the land,  
“They are the noble ones in whom is all my delight.”
- <sup>4</sup> Those who run after other gods will suffer more and more.  
I will not pour out libations of blood to such gods  
or take up their names on my lips.
- <sup>5</sup> LORD, you alone are my portion and my cup;  
you make my lot secure.
- <sup>6</sup> The boundary lines have fallen for me in pleasant places;  
surely I have a delightful inheritance.
- <sup>7</sup> I will praise the LORD, who counsels me;  
even at night my heart instructs me.
- <sup>8</sup> I keep my eyes always on the LORD.  
With him at my right hand, I will not be shaken.
- <sup>9</sup> Therefore my heart is glad and my tongue rejoices;  
my body also will rest secure,
- <sup>10</sup> because you will not abandon me to the realm of the dead,  
nor will you let your faithful one see decay.
- <sup>11</sup> You make known to me the path of life;  
you will fill me with joy in your presence,  
with eternal pleasures at your right hand.



**ԵԿԷՔ ՊԱՇՏԵՆՔ, ԵՐԿՐՊԱԳԵՆՔ  
YEGEK BASHDENK, YERGÜRBAKENK**

Եկէ՛ք պաշտենք, երկըրպագենք,  
Փառաբանենք եւ միշտ օրհնենք,  
Տէր թագաւոր, հըզօր Աստուած,  
Օրհնեալ Փըրկիչ, Աբբա Սուրբ Հայր:

Yegek bashdenk, yergürbakenk,  
Parapanenk yev mishd orhnenk,  
Der takavor, hüzor Asdvadz,  
Orhnyal Pürgich, Appa Soorp Hayr.

Եկէ՛ք պաշտենք, երկըրպագենք,  
Նոր ժողովուրդ, սուրբ բազմութիւն.  
Պաշտենք Յիսուս, Գառն անարատ,  
Որ բառնայ մեղքն համայն մարդկան:

Yegek bashdenk, yergürbakenk,  
Nor joghovoort, soorp pazmootyoon;  
Bashdenk Hisoos, Karn anarad,  
Vor parna meghkn hamayn martgan.

Եկէ՛ք պաշտենք, երկըրպագենք,  
Տիրոջ տան մէջ բընակողներ,  
Կենդանարար եւ համագոյ՝  
Հոգին իջեալ ի Վերնատան:

Yegek bashdenk, yergürbakenk,  
Diroch dan mech pünagoghner,  
Gentanarar yev hamako,  
Hokin itchyal ee Vernadan.

Եկէ՛ք պաշտենք, սըրբաբանենք,  
Սուրբ ես, սուրբ ես, սուրբ ես մեր Տէր,  
Երբեակ եւ մի եւ համագոյ  
Հայր եւ Որդի եւ Սուրբ Հոգի:

Yegek bashdenk, sürpapanenk,  
Soorp es, soorp es, soorp es mer Der,  
Yeryag yev mi yev hamakoh  
Hayr yev Vorti yev Soorp Hoki.

Փառք եւ պատիւ ու զօրութիւն,  
Իշխանութիւն եւ յաղթութիւն,  
Այժմ ու յաւէտ եւ անվախճան,  
Ալէլուիա՛, ալէլուիա՛:

Park yev badiv oo zorootyoon,  
Ishkhanootyoon yev haghootyoon,  
Ayjm oo haved yev anvakhdjan,  
Aleluia, aleluia.

Ալէլուիա, ալէլուիա,  
Ալէլուիա, ալէլուիա,  
Ալէլուիա, ալէլուիա,  
Ալէլուիա, ալէլուիա:

Aleluia, aleluia,  
Aleluia, aleluia,  
Aleluia, aleluia,  
Aleluia, aleluia.

**ՅԱԻԻՏԵԱՆ Է ՍԵՐՆ ԱՆՈՐ – HAVIDYAN E SERN ANOR**

**Ալէլուիա՛, Ալէլուիա՛, Ալէլուիա՛: Aleluia, Aleluia, Aleluia.**

Հրռչակենք անունը մեր Տիրոջ,  
Յաւիտեան է սերն Անոր:  
Միաձայն աւետենք աշխարհին,  
Յաւիտեան է սերն Անոր:

Hürtchagenk anoonū mer Dirotch,  
Havidyan e sern Anor.  
Miatsayn avedenk ashkharhin,  
Havidyan e sern Anor.

**Ալէլուիա՛, Ալէլուիա՛, Ալէլուիա՛: Aleluia, Aleluia, Aleluia.**

Աստուած է մեր երգն ու զօրութիւն,  
Իրմով է մեր փըրկութիւն:  
Իր շնորհքով պիտ' ապրինք յաւիտեան,  
Հրռչակենք իր բարի լուրն:

Asdvadz e mer yerkn oo zorooroon,  
Irmov e mer pürgootioon.  
Ir shnorhkov bid' abrink havidyan,  
Hürtchagenk ir pari loorn.

**Ալէլուիա՛, Ալէլուիա՛, Ալէլուիա՛: Aleluia, Aleluia, Aleluia.**

Տըրտմութեանս մէջ կանչեցի Տիրոջ,  
Սուրբ Հոգևով մըխիթարեց:  
Տէր Յիսուս է վէմն իմ ամրութեան,  
Զօրութեան եւ յաղթութեան:

**Ալելուիա՛, Ալելուիա՛, Ալելուիա՛: Aleluia, Aleluia, Aleluia.**

Յիսուս իր խաչով եւ յարութեամբ  
Բացաւ դուռ մեր փրկութեան:  
Մըտնենք այս դըռնէն արդարութեան՝  
Հաւատքով, օրհներգութեամբ:

**Ալելուիա՛, Ալելուիա՛, Ալելուիա՛: Aleluia, Aleluia, Aleluia.**

Երկըրպագենք Տիրոջ օրհնութեամբ,  
Գոհութեամբ եւ ցընծութեամբ:  
Հըռչակենք որ Տէրը բարի է,  
Յաւիտեան է սէրն անոր:

**Ալելուիա՛, Ալելուիա՛, Ալելուիա՛: Aleluia, Aleluia, Aleluia.**

Dürdmootyans metch gantchetsi Dirotch,  
Soorp Hokvov mükhitarets.  
Der Hisoos e vemn im amrootyan,  
Zorootyan yev haghtootyan.

Hisoos ir khatchov yev harootyamp  
Patsav toor mer pürgootyan.  
Müdnenk ays türnen artarootyan  
Havadkov, orhnerkootyamp.

Yergürbakenk Dirotch orhnootyamp,  
Kohootyamp yev tsündzootyamp.  
Hürtchagenk vor Derü pari e,  
Havidyan e sern anor.

## ԲԱՐԻ ՀՈՎԻՒԸ - PARI HOVIVŪ

Բարի հովիւ գըտար դու ինձ  
Սիրտըս խիմդով դու լըցրեցիր,  
Ա՛խ, ինչ լաւ է լինել քեզ հետ,  
Ներել, սիրել ու միշտ երգել:

**Օրհնեալ, օրհնեալ ես Տէր,  
Գովեալ, գովեալ ես Տէր:**

Pari hoviv kũdar too ints,  
Sirdũs khintov too lũsretsir,  
Akh, inch lav e linel kez hed,  
Nerel, sirel oo mishd yerkel.

**Orhnyal, orhnyal es Der,  
Kovyal, kovyal es Der.**

Նեղութեանըս ծանըր պահին  
Խաւարն անգամ երբ ինձ պատի,  
Զեռքերըս վեր դէպ՝ քեզ պարզած՝  
Նորից փառքըդ երգեն պիտի:

**Օրհնեալ, օրհնեալ ես Տէր,  
Գովեալ, գովեալ ես Տէր:**

Neghootyanũs dzanũr bahin  
Khavarn ankam yerp ints badi,  
Tserkerũs ver teb kez barzadz  
Norits parkũt yerkem bidi.

**Orhnyal, orhnyal es Der,  
Kovyal, kovyal es Der.**

Երկինքի մէջ Սուրբ Ընթրիքին  
Երբ քո շուրջը մենք հաւաքուենք,  
Արդարութեան ճերմակն հագած,  
Դարձեալ պիտի քեզ գովերգենք:

**Օրհնեալ, օրհնեալ ես Տէր,  
Գովեալ, գովեալ ես Տէր:**

Yergũnki metch Soorp Ūntrikin  
Yerp ko shoorchũ menk havakvenk,  
Artarootian djermagn hakadz,  
Tartsyal bidi kez koverkenk.

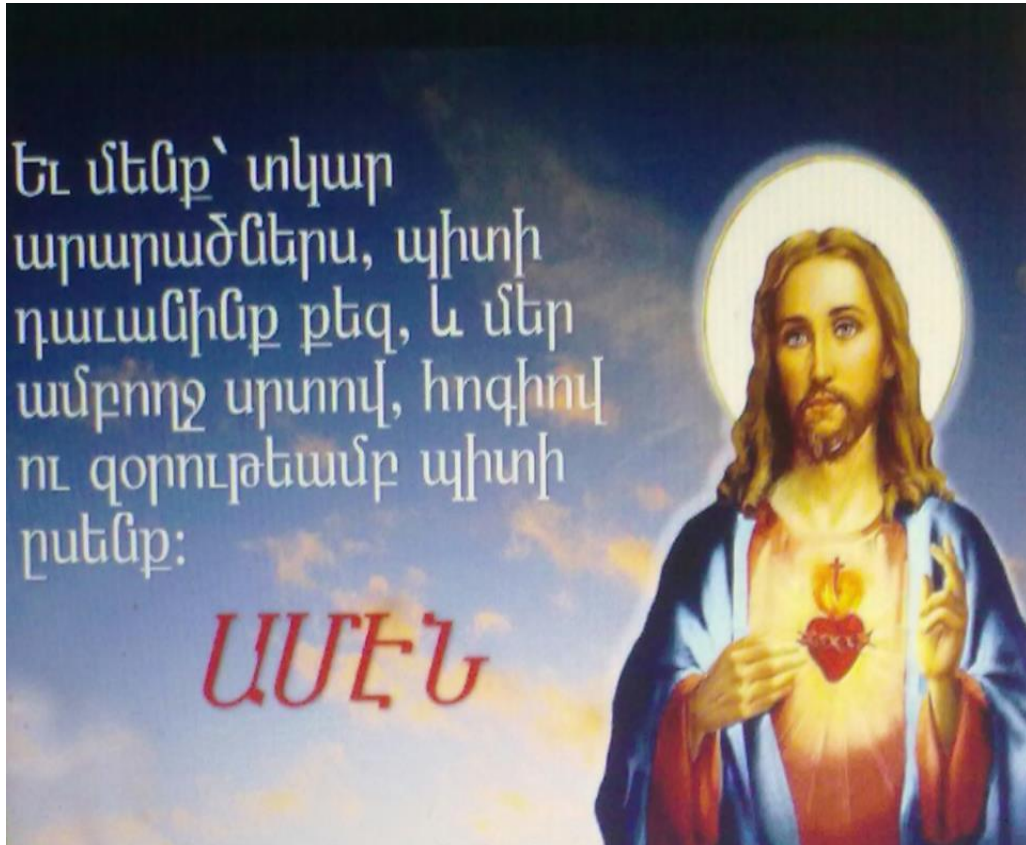
**Orhnyal, orhnyal es Der,  
Kovyal, kovyal es Der.**

## 6

\*\*\*\*\*  
**ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ՆԱՄԱԿԸ ՓԻԼԻՊՊԵՑԻՆԵՐՈՒՆ**  
 \*\*\*\*\*

**Փրկութեան ճշմարիտ ճանապարհը**

**3** <sup>1</sup> Հետեւաբար, եղբայրներս, Տիրոջնով ուրախացէք: Նոյն բաները գրելը ինծի համար ձանձրոյթ չէ, բայց ձեզ ճշմարտութեան մէջ կը հաստատէ:



\*\*\*\*\*  
**Philippians**  
 \*\*\*\*\*

**No Confidence in the Flesh**

**3** <sup>1</sup> Further, my brothers and sisters, rejoice in the Lord! It is no trouble for me to write the same things to you again, and it is a safeguard for you.

# ԵԿԷՔ, ԱՂՕԹԵՆՔ ԻՐԱՐՈՒ ՀԱՄԱՐ...



## ԳՈՀԱԲԱՆԱԿԱՆ ԱՂՕԹՔ

Գոհանում եմ քեզանից, ո՛վ Տէր իմ եւ Աստուած իմ, եւ օրհնում ու փառաւորում քո սուրբ անունը, որ քո անարժան ու մեղաւոր ծառային այս գիշեր պահեցիր բոլոր վտանգներից ու փորձութիւններից, խաղաղութեամբ հասցնելով առաւօտեան այս ժամին եւ արժանացրիր տեսնելու քո ողորմութեան լոյսը: Յաւերժ օրհնեալ լինես Որդուդ եւ Սուրբ Հոգուդ հետ միասին, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

## ՏԵ՛Ր, ՈՂՈՐՄԵԱ՛ - DER, VOGHORMYA

**ՏԵ՛ր, ողորմեա՛. ՏԵ՛ր, ողորմեա՛. ՏԵ՛ր, ողորմեա՛. ՏԵ՛ր, ողորմեա՛:**  
Der, voghormya; Der, voghormya; Der, voghormya; Der, voghormya.  
**Ամենասուրբ Երրորդութիւն, տո՛ւր աշխարհիս խաղաղութիւն:**  
Amenasoorp Yerrortootyoon, door ashkharhis khaghaghootyoon.  
**Եւ հիւանդաց բըժըշկութիւն, երտասարդաց՝ դարձ փըրկութիւն:**  
Yev hivantats pūjūshgootyoon, yerdasartats tarts pūrgootyoon.  
**ՏԵ՛ր, ողորմեա՛. ՏԵ՛ր, ողորմեա՛. Յիսուս Փըրկիչ, մեզ ողորմեա՛:**  
Der, voghormya; Der, voghormya; Hisoos Pūrgitch, mez voghormya.  
**Սըրբուհի՛ Կոյս, Աստուածածին, բարեխօսեա՛ քո Միածնին:**  
Sūrpoohi Gooyis, Asdvadzadzin, parekhosya ko Miyadzdin.

## ՏԵՐՈՒՆԱԿԱՆ ԱՂՕԹՔ

## THE LORD'S PRAYER

## ԱՅՅԵԼԵՅԷՔ ԵՒ ԴԻՏԵՅԷՔ - VISIT & WATCH

[www.FaithHopeLoveMission.org](http://www.FaithHopeLoveMission.org)